



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Andiswa Fußballstar / Andiswa star du football

Written by: Eden Daniels

Illustrated by: Eden Daniels

Translated by: (de) Anna Westfahl, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution-NonCommercial 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0>



(imageless edition)

Level 2

German / French

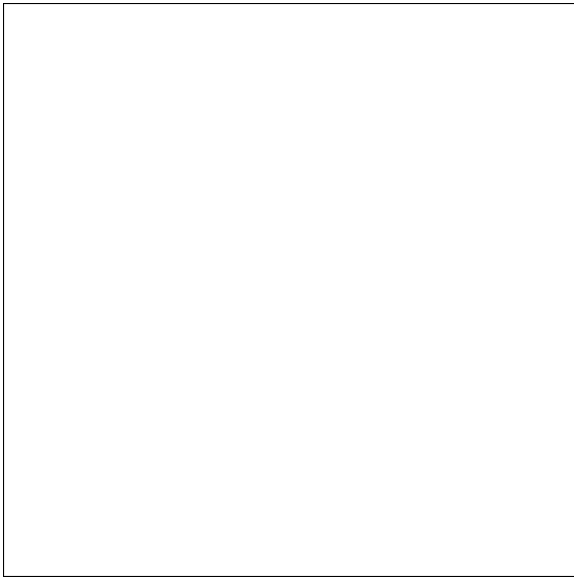
Anna Westfahl

Eden Daniels

Eden Daniels

Andiswa star du football

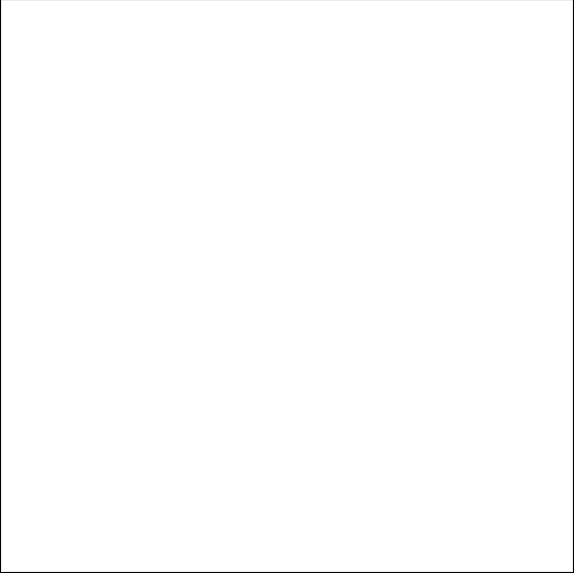
Andiswa Fußballstar



Andiswa schaute den Jungen beim Fußballspielen zu. Sie wünschte, sie könnte auch in der Mannschaft sein. Sie fragte den Trainer, ob sie mit ihnen trainieren kann.

...

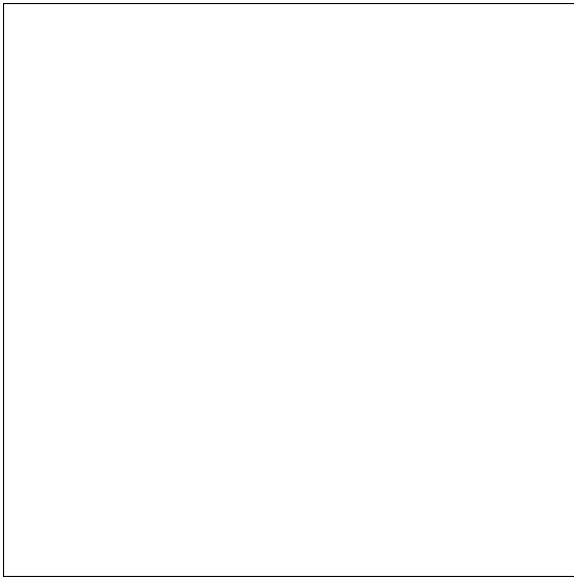
Andiswa regardait les garçons jouer au football. Elle souhaitait pouvoir les joindre. Elle demanda si elle pouvait pratiquer avec eux.



Der Trainer stemmte die Hände in die Hüften.
„An dieser Schule dürfen nur jungen Fußball
spielen“, sagte er.

...

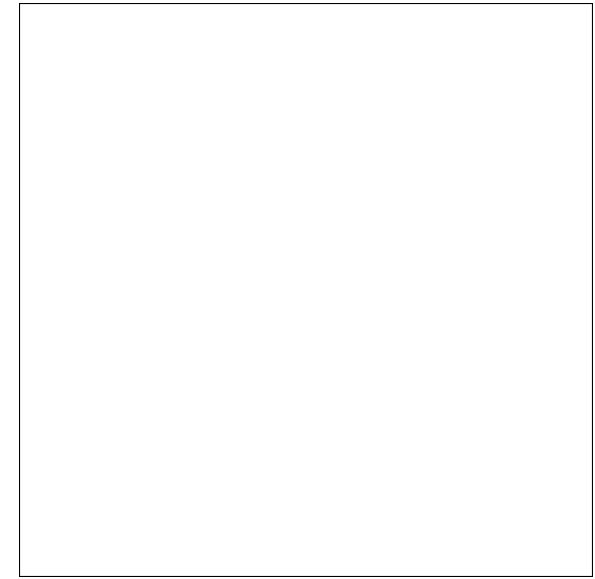
Le coach mit ses mains sur ses hanches. « À
cette école, seulement les garçons ont le droit
de jouer au football, » a-t-il dit.



Die Jungen sagten, sie solle Netzbball spielen.
Sie sagten, Netzbball sei für Mädchen und
Fußball für Jungs.

...

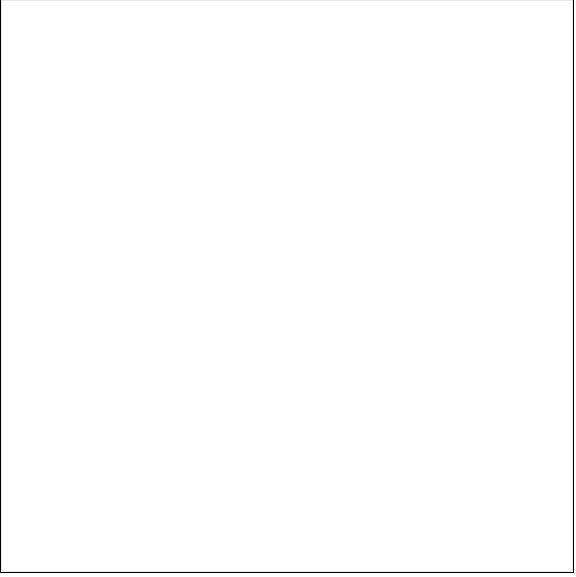
Les garçons lui ont dit d'aller jouer au netball.
Ils ont dit que le netball est pour les filles et
que le football est pour les garçons. Andiswa
était fâchée.



Die Zuschauer jubelten begeistert. Seit diesem
Tag dürfen Mädchen an der Schule auch
Fußball spielen.

...

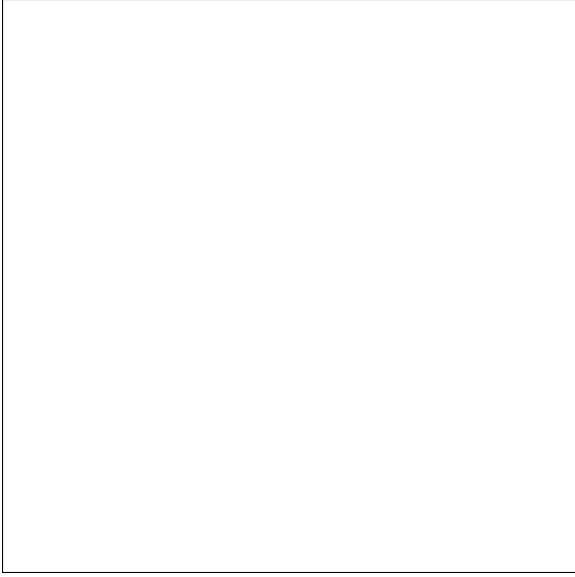
La foule devint folle de joie. Depuis ce jour, les
filles ont le droit de jouer au football à l'école.



Am nächsten Tag gab es ein großes Fußballspiel. Der Trainer machte sich Sorgen, weil sein bester Spieler krank war und nicht spielen konnte.

...

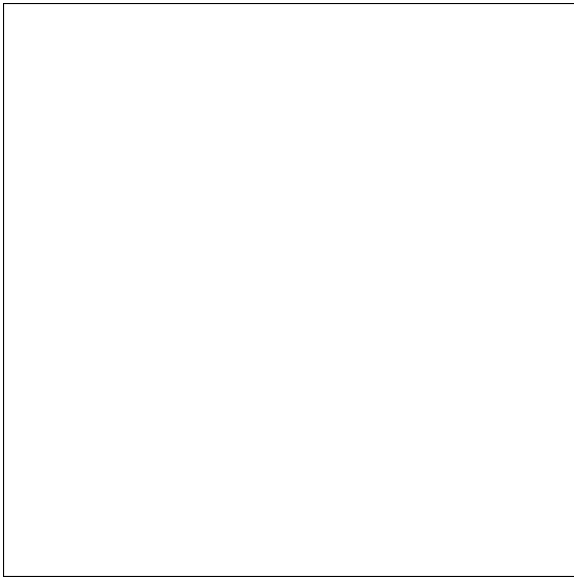
Le lendemain, l'école avait un grand match de football. Le coach était inquiet parce que son meilleur joueur était malade et ne pouvait pas jouer.



Während der zweiten Halbzeit spielte einer der jungen Andiswa den Ball zu. Sie bewegte sich sehr schnell auf das Tor zu. Sie schoss den Ball mit großer Wucht und erzielte ein Tor.

...

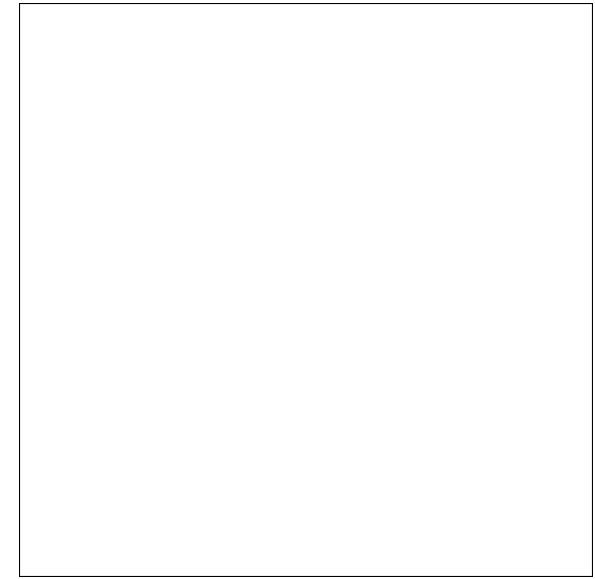
Pendant la deuxième période du match, un des garçons passa le ballon à Andiswa. Elle se déplaça très rapidement vers le poteau du but. Elle botta le ballon fort et compta un but.



Andiswa lief zum Trainer und flehte ihn an, sie spielen zu lassen. Der Trainer wusste nicht, was er tun sollte. Dann beschloss er, Andiswa in die Mannschaft aufzunehmen.

...

Andiswa courut vers le coach et le supplia de la laisser jouer. Le coach ne savait pas quoi faire. Finalement, il décida de laisser Andiswa rejoindre l'équipe.



Das Spiel war hart. Zur Halbzeit hatte noch niemand ein Tor geschossen.

...

Le match fut difficile. À la mi-temps, il n'y avait pas une seule personne qui avait encore compté de but.